

## 論文内容の要旨

専攻名	多文化社会学 専攻	氏名	張宇劍
題名	日中両言語の「笑う」と「泣く」に関する オノマトペの対照研究		
<p>本論は、言語的事実分析、類型比較、構造分析の方法を用いて、日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペを用法、意味、音節構造の面から検討した。そして、「音象徴性」を理論の基礎とし、音声と意味の関係の側面から日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペを実験的に研究した。</p> <p>本論文の本文は四章に分けられ、各章の主な内容は以下の通りである。</p> <p>第一章日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの用法：</p> <p>①中国語における擬態語の存在について考察②中国語・日本語のオノマトペの品詞性について考察③中国語と日本語におけるオノマトペ使用の統語的特徴を、具体的な文例を用いて分析④日中両言語の比較</p> <p>この章では、日中両言語の中でオノマトペの品詞性を考察して、中国語のオノマトペは独自のカテゴリーを形成することができるが、日本語は副詞に分類されると結論づけた。また、日中両言語のオノマトペは実際に使用する場合、文中の統語的機能も異なる。そこで第一章の最後に、日中両言語のオノマトペの用法上の違いを別々に比較した。</p> <p>第二章日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音節構造：</p> <p>①研究者による中国語と日本語のオノマトペの分類の概要②オノマトペの音節構造に着目して、それぞれの紹介③中国語と日本語の「笑う」と「泣く」のオノマトペの音節構造分類の紹介と分析④日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音節構造の比較。</p> <p>オノマトペの分類方法はいろいろあるが、第二章では擬音語の音節構造による分類に着目する。そこで、音節数の区別を基準に、日中両言語の「泣く」と「笑う」に関するオノマトペの音節構造を比較したところ、日本語の「オノマトペ標識」が両言語の違いをもたらしていることが分かった。</p> <p>第三章日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの変遷：</p> <p>通時的、共時的に本章では、意味、音韻構造など言語の異なる面から、各時代の日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの特徴を考察した。意味の観点から見ると、時代の変化に従って、日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペが表現できる「笑うこと」と「泣くこと」はますます多様化している。音韻構造から見ると、文章の口語化が徐々に強化されるにつれて、多音節オノマトペの数はますます増えている。最後に、</p>			

中国語と日本語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの共通点と相違点を比較した。全体として、言語体系は、中国語でも日本語でも、オノマトペに大きな影響を与えていると言える。

第四章日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音声と意味の関係：

中国語と日本語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音と意味の関係について議論した。主な内容は以下の四つの部分に分けられる。①音象徴に関する先行研究の概要②データを分析して実験の設計③実験結果の分析④日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの比較。

本章では、音象徴の観点から、対照識別実験の方法を用いて、日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音と意味の関係を調査した。三つの異なる実験を通じて、日中両言語の「笑う」と「泣く」に関するオノマトペがそれぞれに独特の音象徴性を持っていることを発見した。中国語と日本語の音象徴には、「笑う」と「泣く」に関するオノマトペの音量程度が母音の舌の位置に関係しているなど、多くの共通点がある一方で、多くの相違点もある。これらの違いは、日中両言語の音韻体系によって生じた違いと言える。

## Abstract

This thesis focuses on Japanese Chinese onomatopoeia about crying and laughing. By using linguistic factual description, type comparison and structural analysis, and explores them in terms of syntax, semantics and syllable structure. Based on the theory of " Sound symbolism " this paper presents an experimental study was conducted on the sound-meaning aspects of the onomatopoeia of crying and laughing in Chinese and Japanese.

This thesis is divided into four chapters, the main content of each chapter is as follows.

Chapter 1: Syntactic features of onomatopoeia in Chinese and Japanese.

①Discussion on the existence of mimetic words in Chinese ②Introduce the lexical categories of onomatopoeic words in Chinese and Japanese③Analyze the syntactic features of onomatopoeia in Chinese and Japanese with specific sentence examples④Discuss the differences between Chinese and Japanese.

In this chapter, we examine the lexical categories of onomatopoeia in Chinese and Japanese. And conclude that Chinese onomatopoeia can form its own category, while Japanese is classified as an adverb. Second, the syntactic function of Chinese Japanese onomatopoeia in the text differs when it is used. At the end of Chapter 1, we compare the pragmatic differences between Chinese and Japanese in separate sections.

Chapter 2: Syllable structure issues of onomatopoeic words in Chinese and Japanese.

- ①An overview of the phonological structure classification of onomatopoeic words in Chinese and Japanese by previous scholars.
- ②Focusing on the syllable structure of onomatopoeia, introduce the classification of onomatopoeic words in both Chinese and Japanese languages.
- ③Introducing and analyzing the syllable structure of onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese.
- ④Compare and contrast the syllable structure of Chinese-Japanese onomatopoeic words about crying and laughing.

There are various ways to classify onomatopoeia, and Chapter 2 focuses on the classification of onomatopoeia by syllable structure form. The syllable structure of onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese was categorized and compared based on the number of syllables, and we found that the "onomatopoeic markers" in Japanese caused the difference between Chinese and Japanese.

Chapter 3: Variations of onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese.

This chapter we focus on the changes of onomatopoeic words, such as new meanings of words in each era, or the morphological change of onomatopoeia. In this chapter, we explore the variation of onomatopoeia about crying and laughing in Chinese and Japanese through both diachrony and synchrony approaches. In addition, we analyzed and

studied the characteristics of onomatopoeia about crying and laughing in Chinese and Japanese from different levels of language, such as semantics and structural forms. From a semantic point of view, the onomatopoeia of the Chinese and Japanese that can be expressed in terms of crying and laughing has become more and more specific as the times have changed. In terms of structural form, the number of polysyllabic onomatopoeias is increasing as the texts become progressively more colloquial. Finally, we compared the similarities and differences between Chinese and Japanese onomatopoeic words for "crying" and "laughing". Overall, the developmental changes in the language system have had a great impact on onomatopoeia, both in Chinese and in Japanese.

Chapter 4: Sound symbolism in onomatopoeia about crying and laughing in Chinese and Japanese.

In this chapter, we focus on the relationship between sound and meaning in onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese.

① Overview of previous research on sound symbolism ② Analyze experimental data to design experiments ③ Analysis of experimental results ④ Comparison of onomatopoeia about crying and laughing in Chinese and Japanese.

By using an experimental approach, we investigated the relationship between the sound and meaning of onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese. Through three different experiments,

we found that the onomatopoeic words about crying and laughing in Chinese and Japanese all have unique sound symbolism. The sound symbols in Chinese and Japanese have a lot of similarities, for example, the volume level of the onomatopoeic words of crying and laughing in Chinese and Japanese are related to the tongue position of the vowel; and there are also many differences, which can be said to be differences in the Chinese and Japanese phonetic system.